

www.kamelia.rs

Naslov originala:
Karin Slaughter
PIECES OF HER

Copyright © 2018 by Karin Slaughter

All rights reserved.

Published by arrangement with HarperCollins Publishers.

Author photo © Alison Rosa

Translation copyright © 2020 za srpsko izdanje, Kamelia izdavaštvo d.o.o.

ISBN: 978-86-80654-10-2

KARIN SLOTER DEO NJE

Prevela sa engleskog
Anja Ignjat

 SKAMELIA

Beograd, 2020.

Mojim drugarima sa GPP-a.

*Ja sam niko! A ti, ko si?
Takođe niko, dal' to si?
Onda nas je dvoje – čuti!
Znaš, razglasili bi svima.*

*Kako je sumorno biti neko!
Kako javno, ko žabe poj,
Čitav dan ponavljati svoje ime
Baruštini očaranoj!*

EMILI DIKINSON

PROLOG

Godinama, čak i dok ga je volela, deo nje ga je mrzeo na onaj detinjast način na koji mrziš nekoga koga ne možeš da kontrolišeš. Bio je tvrdoglav, glup i zgodan, što mu je pružalo izgovor za brojne greške koje je neprestano pravio — iste greške iznova i iznova, jer zašto pokušavati s novima kad su mu stare tako dobro isle u prilog?

Bio je i šarmantan. U tome je bio problem. Šarmirao bi je. Razbesneo bi je. Onda bi je ponovo šarmirao, tako da ne zna je li on zmija, ili je ona zmija a on krotitelj.

Leteo je on na krilima svoga šarma, i svog besa, i povređivao je ljude, i pronalazio nove stvari koje ga više interesuju, a stare ostavlja slomljene.

Onda je, sasvim nenadano, njegov šarm prestao da deluje. Tramvaj je iskočio iz šina. Voz ostao bez konduktora. Greške nisu mogle biti zaboravljene, i na kraju se, preko druge istovetne greške nije moglo preći, a treća istovetna greška imala je kobne posledice, oduzet je jedan život, doneta smrtna presuda, a onda je – zamalo – izgubljen još jedan život, njen život.

Kako još uvek može voleti nekoga ko je pokušao da je uništi?

Dok je bila s njim, odlučno je ostajala uz njega tokom tog dugotrajanog pada u nemilost, i borili su se protiv sistema. Grupno stanovanje. Urgentni centri. Ludnice. Beda. Osoblje koje zanemaruje pacijente. Bolnički tehničari koji čvrsto stežu ludačke košulje. Medicinske sestre koje okreću glavu na drugu stranu. Doktori koji dele pilule. Urin po podu. Feces po zidovima. Zatvorenići koji teraju šegu, želete, prebijaju, grizu.

Ta iskra besa, a ne nepravda, bila je ono što ga je najviše uzbudivalo. Novina nekog novog cilja. Prilika da uništi. Opasna igra. Pretnja nasiljem. Obećanje slave. Njihova imena pod reflektorima. Njihova pravdoljubiva dela na usnama školaraca koji uče lekcije promene.

Peni, petak, deset centi, četvrt dolara, dolar...

Ono što je skrivala, taj jedini greh koji nikada ne bi mogla da prizna, jeste da je ona zapalila tu prvu iskru.

Uvek je verovala, žestoko i s velikim ubeđenjem, da je uništenje jedini način da se promeni svet.